Porównanie tłumaczeń Rut 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A chłopiec postawiony nad żeńcami odpowiedział: Jest to młoda Moabitka, która powróciła z Noemi z pól moabskich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten odparł: To Moabitka. Ta, która wróciła z Noemi z Moabu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sługa postawiony nad żniwiarzami odpowiedział mu: To jest ta młoda Moabitka, która przyszła z Noemi z ziemi Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mu sługa on, który był przystawem nad żeńcami, i rzekł: Ta dzieweczka jest Moabitka, która przyszła z Noemi z ziemi Moabskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Ta jest Moabitka, która przyszła z Noemi z kraju Moabickiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział sługa pilnujący żniwiarzy: To jest młoda Moabitka, która przyszła z Noemi z ziemi Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sługa postawiony nad żeńcami odpowiedział: Jest to młoda Moabitka, która powróciła z Noemi z pól moabskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A sługa nadzorujący żniwiarzy odpowiedział: To jest młoda Moabitka, która przyszła z Noemi z ziem Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa, nadzorca żniwiarzy, odpowiedział: „Ta młoda kobieta jest Moabitką, która przyszła z Noemi z ziemi Moabu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A rządca doglądający żniwiarzy odpowiedział: - To jest ta młoda Moabitka, która przybyła razem z Noemi z ziemi Moab. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів слуга, що стояв над женцями, і сказав: Молодиця це Моавітка, що повернулася з Ноеміною з поля Моавського, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc sługa, co był ustanowiony nad żeńcami, odpowiedział: To jest dziewczyna moabska; ta, która wróciła z Naemi, z krainy Moab. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A młodzieniec postawiony nad żniwiarzami odpowiedział, mówiąc: ”Ta młoda niewiasta to Moabitka, która wraz z Noemi wróciła z pola moabskiego. |